



249760

การแปลภาษาคำเมืองในภาษาของ บ้านป่าบงเหาะง คำบลจีนจ้าวไค้ อำเภอแม่จัน
จังหวัดเชียงราย : กรณีศึกษาคำศัพท์

ธีรรัตน์ จันใจนาย

วิทยานิพนธ์เสนอบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยนเรศวร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์

พฤษภาคม 2555

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยนเรศวร



249760

การปนภาษาคำเมืองในภาษาของ บ้านป่าบงหลวง ตำบลจันจว้าใต้ อำเภอแม่จัน
จังหวัดเชียงราย : กรณีศึกษาคำศัพท์



ธีรรัตน์ จับใจนาย

วิทยานิพนธ์เสนอบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยนเรศวร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์

พฤษภาคม 2555

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยนเรศวร

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ได้พิจารณาวิทยานิพนธ์ เรื่อง “การปนเปื้อนสารเคมีใน
ในภษายอง บ้านป่าบางหลวง ตำบลจันจว้าใต้ อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย : กรณีศึกษาคำศัพท์”
ของ ธีรรัตน์ จัปใจนาย เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตร
มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ของมหาวิทยาลัยนเรศวร

.....ประธาน

(ดร.อภิชาติ รุ่งเรือง)

.....กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.สุพัตรา จิรนนทนาภรณ์)

.....กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.อัษฎลี วงศ์วัฒนา)

.....กรรมการ

(ดร.ดิษยา สุภราชโยธิน)

อนุมัติ

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.คณินจ ภูพัฒน์วิบูลย์)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

๑๑ พฤษภาคม 2555

ประกาศคุณูปการ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงในความกรุณาของรองศาสตราจารย์ ดร.สุพัตรา จิรนนทนาภรณ์ ประธานที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ได้สละเวลาอันมีค่ามาเป็นທີ່ปรึกษา พร้อมทั้งให้ความรู้ ความคิด คำแนะนำตลอดระยะเวลาในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ และขอกราบขอบพระคุณ คณะกรรมการวิทยานิพนธ์อันประกอบด้วยรองศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี วงศ์วัฒนา กรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ดร.อภิชาติ รุ่งเรือง กรรมการ และดร.ดิษยา ศุภราชโยธิน กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องของวิทยานิพนธ์ด้วยความเอาใจใส่ จนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้อย่างสมบูรณ์และทรงคุณค่า กราบขอบพระคุณคณาจารย์สาขา ภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้อันเป็นประโยชน์แก่ผู้วิจัย

กราบขอบพระคุณอย่างสูง คุณพ่อ คุณแม่ ที่ให้ความรัก ความปรารถนาดี กำลังใจและให้ทุนการศึกษาตลอดมา

กราบขอบพระคุณผู้ให้ข้อมูลภาษาของในการเก็บข้อมูลภาคสนามทุกท่าน ที่สละเวลาและแบ่งปันความรู้ ความคิดเห็นในเรื่องภาษาของและคำเมือง

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอโน้มรำลึกถึงพระคุณครู อาจารย์ และสถาบันการศึกษา มหาวิทยาลัยนเรศวร ที่ได้อบรมสั่งสอนตั้งแต่เริ่มต้นการศึกษาจนถึงปัจจุบัน

ธีรรัตน์ จับใจนาย

ชื่อเรื่อง	การปนภาษาคำเมืองในภาษายอง บ้านป่าบงหลวง ตำบลจันจว้าใต้ อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย : กรณีศึกษาคำศัพท์
ผู้วิจัย	ธีรวัฒน์ จับใจนาย
สถานที่ที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร.สุพัตรา จิรนนทนาภรณ์
กรรมการที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี วงศ์วัฒนา
ประเภทสารนิพนธ์	วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. สาขาภาษาศาสตร์, มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2554
คำสำคัญ	การปนภาษา ภาษายอง ภาษาคำเมือง คนเมือง คนยอง

บทคัดย่อ

249760

งานวิจัยเรื่องการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง บ้านป่าบงหลวง ตำบลจันจว้าใต้ อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย: กรณีศึกษาคำศัพท์ นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง และเพื่อเปรียบเทียบการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง ในกลุ่มคน 3 ช่วงอายุ ได้แก่ 15-30 ปี 31-50 ปี และ 51 ปีขึ้นไป นำเสนอผลการศึกษาโดยหาค่าเฉลี่ยร้อยละ จากการใช้โปรแกรม Microsoft Excel และการพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า จากจำนวนคำศัพท์ที่ใช้ในการศึกษา ทั้งหมด 1,108 คำ มีอัตราการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง ทั้งสิ้น 871 คำ คิดเป็นค่าเฉลี่ยร้อยละ 78.61 โดยในแต่ละช่วงอายุ ได้แก่ 15-30 ปี พบการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง คิดเป็นค่าเฉลี่ยร้อยละ 53.88 31-50 ปี คิดเป็นค่าเฉลี่ยร้อยละ 0.54 และ 51 ปีขึ้นไปคิดเป็นค่าเฉลี่ยร้อยละ 0.36 ตามลำดับ และพบว่าเพศหญิงมีการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง ร้อยละ 58.64 และเพศชาย ร้อยละ 51.53 ตามลำดับ

Title	THE MIXING OF KHAMMUANG IN YONG BAN PAPONGLUANG, TAMBON CHANCHAWA-TAI, AMPHUR MAECHAN, CHIANGRAI PROVINCE: A CASE STUDY OF LEXICAL WORDS.
Author	Teerarat Jabjainai
Advisor	-Associate Professor Supatra Jirananthanaporn, Ph.D.
Co – Advisor	Associate Professor Unchalee Wongwattana, Ph.D.
Academic Paper	Thesis M.A. in Linguistics, Naresuan University, 2011
Keywords	The Mixing of Language, Yong language, Khammuang language, Muang and Yong

ABSTRACT

249760

The purposes of this research were to study the mixing of the Khammuang language in the Yong language at Papongluang village, Chanchawa-tai sub-district, Maechan district, Chiangrai province and to compare the mixing words among three major age different groups of Yong native speakers. The three age different groups were 15-30, 31-50 and over 50 years old. The percentages were calculated and descriptively presented. The results show that 871 Khammuang lexical words, approximately 78.61 percent were found from the total number of 1,108 words. The mixing ratio of Khammuang lexical words in Yong was 871 lexicons which were 78.61 percent. It was found that the 15 -30 year-old group used the mixing of Khammuang lexicons in Yong 53.88 percent; the 31- 50 year-old group employed 0.54 percent; finally, the over 51 year-old group used 0.36 percent. The mixing of Khammuang lexicons in Yong language in females and males was 58.64, and 51.53 respectively.

สารบัญ

บทที่	หน้า
1	บทนำ..... 1
	ความสำคัญและที่มาของปัญหา..... 1
	จุดมุ่งหมายของการวิจัย..... 2
	ขอบเขตของการวิจัย..... 2
	ประโยชน์ของการวิจัย..... 3
	ข้อตกลงเบื้องต้น..... 3
	นิยามศัพท์เฉพาะ..... 3
	ประวัติความเป็นมาของคนยอง..... 4
2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... 9
	เอกสารที่เกี่ยวข้องกับความสำคัญของการศึกษาภาษาถิ่น..... 9
	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวกับภาษายอง ภาษาคำเมือง..... 12
	เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเรื่องการปนภาษา..... 20
	เอกสารเกี่ยวกับจังหวัดเชียงรายและหมู่บ้านป่าบงหลวง ตำบลจันจว้าใต้ อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย 25
3	วิธีดำเนินการวิจัย..... 28
	ผู้ให้ข้อมูล หรือผู้บอกภาษา..... 28
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย..... 29
	การเก็บรวบรวมข้อมูลและการจัดการกับข้อมูล..... 30
	การวิเคราะห์ข้อมูล..... 30
	การนำเสนอผลการวิจัย 31

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
4	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล..... 33
	ผลการปณภาษาคำเมืองในภาษายอง..... 33
	ผลการพิจารณาคำศัพท์ในภาษายอง..... 39
5	บทสรุป..... 68
	สรุปผลการวิจัย..... 68
	อภิปรายผล..... 69
	ข้อเสนอแนะ..... 69
	บรรณานุกรม..... 70
	ภาคผนวก..... 75
	ประวัติผู้วิจัย..... 134

สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
1 แสดงการวิเคราะห์ระบบเสียงวรรณยุกต์.....	16
2 แสดงแบบสัมภาษณ์การรวบรวมข้อมูลคำศัพท์ภาษายอง.....	30
3 คำร้อยละการปนภาษาคำเมืองในภาษายอง.....	34
4 คำร้อยละภาษายองและภาษาคำเมืองแบ่งตามเพศ.....	34
5 คำร้อยละภาษายองและภาษาคำเมืองแบ่งตามช่วงอายุ.....	35
6 แสดงร้อยละการปนภาษาคำเมืองในภาษายองทั้งหมดในด้านอายุ คือช่วงอายุ 15 - 30 ปี เพศชาย 5 คน เพศหญิง 5 คน รวมจำนวน 10 คน ของจำนวน คำศัพท์ 1,108 คำ.....	36
7 แสดงร้อยละการปนภาษาคำเมืองในภาษายองทั้งหมดในด้านอายุ คือช่วงอายุ 31 - 50 ปี เพศชาย 5 คน เพศหญิง 5 คน รวมจำนวน 10 คน ของจำนวน คำศัพท์ 1,108 คำ.....	37
8 แสดงร้อยละการปนภาษาคำเมืองในภาษายองทั้งหมดในด้านอายุ คือช่วงอายุ 51 ปี ขึ้นไป เพศชาย 5 คน เพศหญิง 5 คน รวมจำนวน 10 คน ของจำนวนคำศัพท์ 1,108 คำ.....	38
9 แสดงการแปรทางด้านสัทลักษณะของศัพท์เดี่ยวในภาษายอง.....	43